

LE ROMAN DE RENART

TOME 2
(BRANCHES XII-XX)

*Édition bilingue
établie, traduite, présentée et annotée par
Jean Dufournet,
Laurence Harf-Lancner,
Marie-Thérèse de Medeiros et
Jean Subrenat*



CHAMPION CLASSIQUES
HONORÉ CHAMPION
PARIS – 2015

TABLE DES MATIÈRES

DES DEUX VOLUMES

TOME 1

INTRODUCTION	7
RENART, SON UNIVERS, SON <i>ROMAN</i>	7
RENART ET SON <i>ROMAN</i>	8
<i>ORIGINES</i>	8
<i>CONSTITUTION DU ROMAN DE RENART</i>	15
<i>PÉRENNITÉ DE RENART</i>	20
<i>RENART AU XX^e SIÈCLE</i>	22
RENART EN SON UNIVERS	23
<i>RENART À LA CAMPAGNE</i>	23
Les animaux	24
Les hommes	26
<i>Les laïques</i>	26
<i>Les clers</i>	28
<i>RENART À LA COUR</i>	32
Vie privée, vie publique	32
La vie de cour	34
<i>Le droit</i>	35
<i>L'amour</i>	37
<i>La guerre</i>	40
Noble le roi	43
RENART EN SON <i>ROMAN</i>	44
<i>LE ROMAN, UN CORPUS COHÉRENT?</i>	45
Le manuscrit de Cangé	45
De branche en branche	49
Thèmes et aventures	53

<i>LE RIRE ET LA RUSE</i>	57
Le rire	57
La parodie et la satire	62
La ruse	66
REMARQUES SUR LA GRAPHIE ET LA LANGUE	
DU MANUSCRIT DE CANGÉ	74
GRAPHIE	74
MORPHOLOGIE	77
SYNTAXE	78
LE JARGON DE RENART JONGLEUR	79
LA TRADITION MANUSCRITE	81
LES ROMANS DE RENART	81
LES ÉDITIONS	84
LES MANUSCRITS DE LA COLLECTION β	87
PRINCIPES D'ÉDITION	92
TABLEAU DE CONCORDANCE	98
ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE	101
TEXTE ET TRADUCTION	123
BRANCHE I (édition et traduction Marie-Thérèse de Medeiros)	
<i>LE JUGEMENT DE RENART</i>	124
<i>LE SIÈGE DE MAUPERTUIS</i>	220
<i>RENART JONGLEUR</i>	254
BRANCHE II (édition et traduction Jean Subrenat)	
<i>LE PUIITS</i>	312
BRANCHE III (édition et traduction Jean Subrenat)	
<i>LES ENFANCES DE RENART</i>	342
<i>RENART ET CHANTECLER</i>	364

<i>RENART ET LA MÉSANGE</i>	386
<i>RENART ET TIBERT</i>	398
<i>RENART, TIBERT ET L'ANDOUILLE</i>	408
BRANCHE IV (édition et traduction Jean Subrenat)	
<i>TIBERT ET LES DEUX PRÊTRES</i>	430
BRANCHE V (édition et traduction Jean Subrenat)	
<i>ISENGRIN ET LES DEUX BÉLIERS</i>	440
BRANCHE VI (édition et traduction Jean Subrenat)	
<i>LA MONSTRANCE DES CULS</i>	446
BRANCHE VII (édition et traduction Laurence Harf-Lancner)	
<i>RENART ET TIÉCELIN</i>	456
<i>RENART ET HERSENT</i>	464
<i>LE SERMENT DE RENART</i>	488
BRANCHE VIII (édition et traduction Laurence Harf-Lancner)	
<i>LE DUEL DE RENART ET D'ISENGRIN</i>	558
BRANCHE IX (édition et traduction Laurence Harf-Lancner)	
<i>LE PÈLERINAGE DE RENART</i>	650
BRANCHE X (édition et traduction Jean Dufournet)	
<i>RENART ET LE VILAIN LIÉTARD</i>	678
BRANCHE XI (édition et traduction Jean Dufournet)	
<i>LES VÊPRES DE TIBERT</i>	814
CHOIX DE VARIANTES	903

TOME 2

TEXTE ET TRADUCTION (<i>suite</i>)	7
BRANCHE XII (édition et traduction Jean Subrenat)	
<i>RENART ET LES ANGUILLES</i>	8
<i>LE MONIAGE D'ISENGRIN</i>	20
<i>LA PÊCHE AU SEAU</i>	32
BRANCHE XIII (édition et traduction Jean Subrenat)	
<i>LE LABOURAGE EN COMMUN</i>	42
<i>RENART ET LE ROI CONNIN</i>	62
BRANCHE XIV (édition et traduction Jean Subrenat)	
<i>LA CONFESSION DE RENART</i>	88
BRANCHE XV (édition et traduction Jean Subrenat)	
<i>ISENGRIN ET LE PRÊTRE MARTIN</i>	128
BRANCHE XVI (édition et traduction Jean Subrenat)	
<i>ISENGRIN ET LA JUMENT</i>	138
BRANCHE XVII (édition et traduction Jean Subrenat)	
<i>LE SONGE DE RENART</i>	144
<i>RENART ET LA CORNEILLE</i>	146
<i>LE JAMBON ENLEVÉ</i>	148
<i>RENART ET LE GRILLON</i>	160
BRANCHE XVIII (édition et traduction Laurence Harf-Lancner)	
<i>RENART ET LE VILAIN BERTAUT</i>	170
<i>LE PARTAGE DES PROIES</i>	214

BRANCHE XIX (édition et traduction Marie-Thérèse de Medeiros)

<i>RENART, ROONEL ET BRICHEMER</i>	262
<i>RENART MÉDECIN</i>	332

BRANCHE XX (édition et traduction Jean Dufournet)

<i>RENART EMPEREUR</i>	374
<i>Renart et Isengrin</i>	376
<i>Renart et les mûres</i>	390
<i>Renart et Roonel</i>	394
<i>Renart et les milans</i>	406
<i>Renart, un chevalier et son valet</i>	410
<i>Renart dévore les enfants de Drouin le moineau</i>	418
<i>Vengeance de drouin. Le chien morin</i>	430
<i>Renart soigné par Hersent et Isengrin</i>	456
<i>Renart chasseur de canards</i>	464
<i>Renart tue Tardif</i>	468
<i>La guerre. La préparation</i>	472
<i>La guerre. Les combats</i>	492
<i>La guerre. La victoire</i>	508
<i>La guerre féodale. Noble face à son vassal revolté</i>	510
<i>La guerre féodale. Premiers combats</i>	520
<i>La guerre féodale. Deuxième journée de combats</i>	536
<i>La guerre féodale. Échange de prisonniers</i>	550
<i>La guerre féodale. Nouveaux combats</i>	558
<i>La guerre féodale. La paix</i>	572

CHOIX DE VARIANTES	579
------------------------------	-----

INDEX	613
GLOSSAIRE	631
TABLE DES MATIÈRES	727

Tous nos remerciements vont à Marcel Faure pour l'aide précieuse qu'il nous a apportée dans la mise au point des branches X, XI et XX.